

Г. М. ПРОХОРОВ

## Гимнографический триптих патриарха Филофея по греческим (с современным переводом) и древнерусским спискам

Публикуемая здесь гимнографическая композиция была создана в XIV в. константинопольским патриархом Филофеем Коккином (1353—1354, 1364—1376). Она состоит из трех частей: во-первых, это обращенный к Богородице молитвенный монолог некоего человека, раба Божия, во-вторых, беседа Богоматери с Христом о помолившемся и, в-третьих, ответ Богородицы этому человеку. В греческом оригинале первая часть имеет азбучный акростих — от *альфы* до *омеги*, вторая — обратно-азбучный — от *омеги* до *альфы*, акростих же третьей части составляет имя автора, Филофея — Φιλοθέου.

Славянский перевод этих тропарей сделан, как показывают сохранившиеся списки (о них будет сказано ниже), не позже начала XV в., возможно, русским человеком.

Воспроизвожу, считая это уместным, икону из музея г. Кирова,<sup>1</sup> на которой изображен коленопреклоненным перед Богоматерью преп. Трифон Вятский (†1612 г.) со свитком в руке, Богоматерь, тоже со свитком в руке стоящая на облаке, и ее Сын, Иисус Христос, на небесах, тоже со свитком в руке. Слова на свитках не буквально совпадают со словами публикуемых тропарей Филофея: у Трифона на свитке — просьба к Богородице услышать молитвы «рабовъ своихъ» (есть и вариант: «раба своего»), а у нее — просьба ко Христу услышать «молитву Матере Своея, молящуюся за мiръ».<sup>2</sup> Но в принципе мы видим изображение той самой ситуации, которую предполагает трехчастная композиция, созданная патриархом Филофеем.

Нет сомнений в том, что эта икона XVII в. продолжает, применяя к преп. Трифону Вятскому, древнюю иконографическую традицию.<sup>3</sup> Н. П. Кондаков полагает, что этот «вариант Божией Матери Заступницы, держащей в левой руке развернутый свиток своего „моления“, появился, вероятно, уже в Византии» и воспроизводит в своей книге мозаику, украшающую церковь Св. Марии «Адмирала» (Марторана) в Палермо, построенную в 1143 г.

<sup>1</sup> Благодарю за знакомство с ней мою бывшую университетскую аспирантку И. О. Трифонову-Чурину.

<sup>2</sup> Известны четыре такие иконы XVII—XVIII вв., хранящиеся в Кировском художественном музее; см.: *Берова И. В.* Ансамбль Вятского Успенского Трифонова монастыря: История, архитектура, живопись в свете последних исследований. Киров, 1989. Одна из них, 1692—1695 гг., опубликована в этой книге как рис. 20.

<sup>3</sup> Пользуюсь здесь материалами по истории иконографии, любезно предоставленными мне А. И. Атрошенко (Новосибирск).



Богоматерь и преп. Трифон Вятский в молении.

Икона 1692—1695 гг. из Кировского областного музея краеведения (КОМК), № 2425.

адмиралом Георгием Антиохийцем, каковая «мозаика, — пишет Н. П. Кондаков, — представляет самого адмирала, павшего на землю перед Божией Матерью, которая, стоя слегка склоненною к нему, протягивает ему правую руку, а в левой держит свиток с длинной надписью,.. излагающей ее моление к Спасителю, нисходящему и благословляющему из светлого облака...».<sup>4</sup>

Русские композиции такого именно типа являют собой иконы Божьей Матери Боголюбской, самая первая из которых была написана, согласно преданию, по заказу Андрея Боголюбского в память бывшего ему в 1158 г. во сне видения и помещена им в княжеский собор Рождества Богородицы в Боголюбском монастыре под Владимиром.<sup>5</sup> В первой половине XV в. были выполнены копии этой иконы для московской дворцовой церкви Спаса на Бору<sup>6</sup> и для дворцовой же церкви Сретения,<sup>7</sup> и с тех пор эта Божья Мать Боголюбская становится моленной иконой московских князей и городской московской святыней. В 1499 г. Богоматерь такого типа была вышита на вкладной пелене Софьи Палеолог. В XVI в. культ этого образа, пишут В. И. Антонова и Н. Е. Мнева,<sup>8</sup> породил ряд иконографических композиций, где перед Богоматерью, молящейся своему Сыну, представлены поклоняющимися и молящимися святители, преподобные, князья, княгини и народ московский. Такого же рода производной от Богоматери Боголюбской является и икона преп. Трифона Вятского. В ней можно видеть своего рода иллюстрацию к публикуемому здесь молитвенно-поэтическому триптиху патриарха Филофея: ясно, что, создавая его, патриарх Филофей имел пред очами или перед внутренним взором именно такую композицию изображений участвующих в диалогах лиц, — равно как и певцы, исполнители этих тропарей по-гречески, или чтецы — по-славянски.

Греческий текст этой трехчастной композиции воспроизводится по хранящимся в ГИМ византийским рукописям XIV в.: ГИМ, Синод. гр. 431 (349), XIV в., л. 27—28 об. и ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об. Во второй из этих рукописей отсутствует написанная Филофеем первая часть триптиха — моление человека к Богоматери, ее роль там исполняет знаменитый Акафист Богородице: как ответ на него и возникает, получается, разговор Богородицы с Христом, а затем и ее ответ молящемуся человеку. Эта роскошная рукопись написана и богато проиллюстрирована, по всей видимости, при жизни императора Иоанна VI Кантакузина и автора композиции, константинопольского патриарха Филофея Коккина.<sup>9</sup> Привлекаю ее для воспроизведения второй и третьей частей композиции, а первую часть воспроизвожу по более скромной Синод. гр. 431 (349), XIV в.

<sup>4</sup> Кондаков Н. П. Иконография Богоматери. М., 1998. Т. 2. С. 297—299. (Репринт. изд.).

<sup>5</sup> См.: Там же. С. 298 и далее.

<sup>6</sup> См.: Покрышкин П. П. Иконы московского придворного собора Спаса на Бору. СПб., 1913. С. 11—13.

<sup>7</sup> Согласно сведениям М. В. Щепкиной, по приказу великого князя Василия Васильевича; см.: Щепкина М. В. Изображения русских исторических лиц в шитье XV в. М., 1954. С. 10, примеч. 2.

<sup>8</sup> Антонова В. И., Мнева Н. Е. Каталог древнерусской живописи: Опыт историко-художественной классификации. Т. 2: XVI—нач. XVIII в. М., 1963. С. 87—88.

<sup>9</sup> См.: Прохоров Г. М. A Codicological Analysis of the illuminated *Akathistos* to the Virgin (Moscow, State Historical Museum, Synodal. Gr. 429) // *Dumbarton Oaks Papers*. Washington (D. C.), 1972. Т. 26. P. 237—252; Прохоров Г. М. Иллюминированный греческий Акафист Богородице // *Древнерусское искусство: Проблемы и атрибуции*. М., 1977. С. 153—174.

Славянский перевод этих тропарей сделан не позже начала XV в., так как этим временем датируется старейший из известных нам его списков — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304/1), № 758 (1653).<sup>10</sup> По этому списку даются разночтения; в качестве основного беру список 70—80-х гг. того же XV в. (РНБ, Ф. I. 738), лучше передающий текст и лучше показывающий, как эта гимнографическая композиция была «вписана» в богослужение.

Акrostихи тропарей в переводе, разумеется, пропадают, остается лишь указание на них в заглавиях.

<sup>10</sup> См.: Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1973. Т. 27. С. 143.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Греческий текст тропарей патриарха Филофея с переводом на современный русский язык

Τροπάριον εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον,  
ἔξομολόγησιν καὶ δέησιν περιέχοντα,  
ὧν ἡ ἀκρόστιχis αβ, ἤχος πλ. β'.  
'Ο εἰρμός: Τὴν τιμωτέραν τῶν χερουβίμ.

Ἄκουσον, Παρθένε, νῦν τῆς ἐμῆς φωνῆς  
προιοῦσης ἐκ καρδίας ὀδυνηράς. Ἄνασχου  
τῶν λόγων τῆς μετανοίας ταύτης, καὶ δέξαι,  
Θεωτόκε, τὸν προσφυγόντα σοι.

Βλέψον, Θεωτόκε, νῦν εὐμενές, καὶ  
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, Ἄγαθή,  
βοῶντος ἀχρείου καὶ κατακρίτου δούλου  
καὶ βλέποντος εἰς μόνην σὴν βοήθειαν.

Γενοῦ μοι, Κυρία, καταφυγή, καὶ  
πύργος ἰσχύος ἐκ προσώπου τῶν δυσμενῶν,  
γνώτω πολεμίων τῶν νοητῶν...

Δέσποινα, τὸ πλήθος μου τῶν κακῶν  
ἐστόρησε νῦν με παρρησίας τῆς πρὸς  
Χριστόν. Δέσποινά μου, δέξαι τὰς ἐμὰς  
δέησεις, καὶ πρέσβις καὶ μεσίτις γενοῦ τῷ  
δούλῳ σου.

Ἐμόλυνα, Δέσποινα, πονηραῖς πράξεσιν  
ἐκ βρέφους τὴν στολὴν τὴν θεοπρεπῆ, ἔλυσα  
τὸν νόμον καὶ τὰς πρώτας συνθήκας, ἤμαρτον  
ὑπὲρ πάντα. Δέσποινα, σῶσόν με.

Ζωὴν ἀναξίαν ἐπὶ τῆς γῆς, τῆς κλήσεως  
οἴμοι τῆς ἀγίας ὁ δυστυχῆς ζήσας, κινδυνεύω  
ζωῆς τῆς μακαρίας τελείως ἐκριφῆναι. Δέσ-  
ποινα, σῶσόν με.

Ἡμέρας υἰόν με καὶ τοῦ φωτός εἰργάσα-  
το, Κόρη ἀνατείλας μοι δια σοῦ ἥλιος  
ὁ μέγας· ἐγὼ δὲ σκότους ἔργα ποθήσας  
κινδυνεύω. Δέσποινα, σῶσόν με.

Θερμῶς ἀποτάξασθαι νομισθεῖς, τῷ  
κοσμῷ, ἔργους ἀνεφάνην ὄντως ψυχρός,  
θερμὴν μετανοίας ἀποβαλὼν ἀθλίως, καὶ  
τὴν ψυχὴν νεκρώσας. Δέσποινα, σῶσόν με.

**Тропари всесвятой Богородице,  
исповедание и моление содержащие,  
акrostих которых αβ, глас 2.  
Ирмос: Честнейшую херувим**

Услыши, Дева, ныне мой голос, исходя-  
щий из сердца болезненного. Услыши слова  
этого покаяния и прими, Богородица, прибе-  
гающего к тебе.

Взгляни, Богородица, ныне благосклон-  
но и приклони ухо твое, и услышь, Благая,  
вопиющего непотребного и осужденного  
раба, надеющегося только на твою помощь.

Будь для меня, Госпожа, прибежищем и  
оплотом крепким перед лицом нечестивых,  
да разумеет полк врагов умственных божест-  
венное твое предстательство и заступниче-  
ство.

Владычица, множество моих зол лиши-  
ло меня смелости обращаться ко Христу. Вла-  
дычица моя! Прими ты ныне мои мольбы и  
молитвенницей и ходатаицей будь за меня,  
раба твоего.

Осквернил я, Владычица, с младенче-  
ства дурными делами одеяние боголепное,  
нарушил закон и первые обещания, согре-  
шил больше всех. Владычица, спаси меня!

Жизнью недостойной, увы, святого при-  
звания на земле несчастный пожив, рискуя  
быть решительно изверженным из жизни  
блаженной. Владычица, спаси меня!

Дня и света сыном соделай меня, Дева!  
Воссияло через тебя мне солнце великое. Я  
же, дел тьмы возжелав, нахожусь в опасно-  
сти. Владычица, спаси меня!

С жаром помыслив отречься от мира,  
делами оказался я воистину холоден, жар по-  
каяния отложив окаянно и душу умертвив.  
Владычица, спаси меня!

Ἴδε μου, Κυρία, τὴν συμφορὰν, πρόσχες μου τῆ θλίψει καὶ πτώσει τῆ χαλεπῆ, ἴδη τῆς ἀθλίως ψυχῆς τὴν ἀπορίαν, καὶ κραταιῶ χειρὶ σου, Δέσποινα, σῶσον με.

Κόσμου γὰρ ἀπέστην σωματικῶς, κόσμῳ δε συνήφθην ἐμπαθέστερον νοητῶς, κόσμου γὰρ τὰ πάθη καὶ πᾶσαν ἁμαρτίαν εἰς ἐμαυτὸν συνῆξα. Δέσποινα, σῶσον με.

Λόγοις συνταξάμενος τῷ Χριστῷ, τοῖς ἔργοις ἀπέστην ἀνόητος συνθηκῆς, λόγον γὰρ ἀθλίως ἠνάγκασα δουλεύειν, οἶμοι, τῆ ἀλογίᾳ. Δέσποινα, σῶσον με.

Μαρία, Κυρία, ὁ φωτισμὸς τῶν ἐσκοτισμένων, ἡ ἀνάστασις τῶν δεινῶς μόνῃ πεπτωκότων, ἀνάστησον περόντα καὶ ρῦσαι με γέεννης ἀποκειμένης μοι.

Νόμους ἀθετήσα πνευματικούς, νόμοις ὑπέταγην ἀναξίους τοῖς σαρκικοῖς. Νόμος διατοῦτο δεινὸς τῆς ἁμαρτίας ἔλκει με παραφύσιν. Δέσποινα, σῶσον με.

Ξένον ἀπειργάσατο τῆς ζωῆς, αἰσθήσει κλαπέντα τὸν πρωτόπλαστον ἠδονῆ. Ξένα, τῆ αἰσθήσει κάγῳ δουλεύσα, ὤφθην φωτὸς καὶ ἀπαθεία. Δέσποινα, σῶσον με.

Ὅλον κατεδούλωσά μου τὸν νοῦν ὅλος ἐν τῷ σκότει, Κόρη, στρέφομαι τῶν παθῶν. Ὅλον, Θεοβοκε, μετανοίαν ἀκτίσει φωτί-σασά. με ρῦσαι σκότους τοῦ μέλλοντος.

Πῦρ μοι τῶν ὀρέξεων νοητὸν ἀνήψεν ἡ λύσις τῶν αἰσθήσεων χαλεπῶς, πῦρ με διατοῦτο φρικτὸν τὸ τῆς γέεννης ἐκδέχεται, Κυρία, φθάσας, ρῦσαι με.

Ῥῦσαι με τοῦ σκάλυκος τοῦ δεινοῦ, σκότους ἐξωτέρου, τῶν ὀδόντων τὲ τοῦ βρυγμοῦ. Ῥῦσαι με τῆς θέας τῶν πονηρῶν δαιμόνων. Ὡς Μήτηρ γὰρ Κυρίου τὰ πάντα δύνασα.

Στόμα τε καὶ γλῶσσα κινῶ πρὸς σέ, τὴν Καθαρωτάτην, τὰ ἀκάθαρτα τοιμηρᾶς. Σὺ κάθαρον ρύπου καὶ μολυσμοῦ, ὕδατι μετανοιά, Δέσποινα, πλύνασα.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, τὴν ἀδιαφοροῦς Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σέ μεγαλύνομεν.

Ὑψῶσον τὸν νοῦν μου τὸν χαμερπῆν ἐκ παθῶν κοπρίας καὶ βορβόρου τῶν ἠδονῶν. Ὑπόταξον σάρκα τὴν ἀπειθῆ τῷ Λόγῳ, καὶ ρῦσαι αἰωνίου πυρός με, Δέσποινα.

Φῶς μοι μετανοίας λάμψον, Ἄγνή, ἐν σκότει κειμένῳ ἀπογνώσεως χαλεπῆς. Φώτισον ψυχῆς μου τὰς σκοτισθεισᾶς κόρας, καὶ γνώρισον ὁδὸν μοι ἐν ἧ πορεύσομαι.

Χαρὰς σὺ χωρίον ὤφθης, Ἄγνή, ἐγὼ δὲ τῆς λύπης καταγάγιον σκοτεινόν. Χαίρειν οὐκ ἔα με τὸ συνειδὸς γὰρ ὅλως. Τὸ πένθος εἰς χαρὰν μοι τρέψον καὶ σῶσον με.

Χάριν ἀθετήσας τὴν δαφιλωῶ, δοθεῖσαν μοι ὤφθην ἐναντίον Θεοῦ κενός. Χάριτος ἀπάσης καὶ καλῆς ἐργασίας μὴ ἀποστρέψης ὅλως κενόν με, Δέσποινα.

Взгляни, Госпожа, на мои несчастья, обрати внимание на скорбь и падение лютое, увидь души океанной недоумение и державной рукою своею, Владычица, спаси меня.

Мира ведь отступил я телесно, с миром же страстно соединился в мыслях, ибо мирские страсти и все грехи в себе собрал. Владычица, спаси меня!

Словами я обещания дал Христу, делами же отступил безумно от обещания, ибо словом принужден был океанно рабствовать, увы, бессловесно. Владычица, спаси меня!

Мария, Госпожа, просвещение помраченных, единая воздвижение люто падших, воздвигни падшего и избавь от геенны, ожидающей меня!

Законы отвернув духовные, подчинился я недостойно законам плотским. Потому закон греховный люто влечет меня, превозмогая естество. Владычица, спаси меня!

Чуждым жизни соделала сладость обворованного чувством Первозданного. Чувствам поработившись, и я чужд оказался света и бесстрастия. Владычица, спаси меня!

Весь свой ум поработив, весь во тьме страстей я вращаюсь, Дева. Всего меня, Богородице, лучами покаяния просветив, избавь от тьмы будущей.

Пламя похотей умственных люто разожжено во мне расслаблением чувств, за что геенны страшный огонь ожидает меня. Госпожа, поспеши, выручи меня!

Избавь меня от червя ужасного, тьмы кромешной, скрежета зубовного! Избавь меня от лицезрения враждебных бесов! Как Мать Господа ты ведь все можешь.

Уста и язык дерзостно обращаю я к тебе, Чистойейшей, нечистые. Ты меня очисти от грязи и скверны, водами покаяния, Владычица, омыв.

Честнейшую херувимов и славнейшую без сравнений серафимов, без исления Бога Слова родившую, истинную Богородицу тебя величаю.

Возвыси ум мой, по земле в навозе страстей и нечистоте наслаждений ползающий. Подчини непокорную плоть Слову и избавь меня от вечного огня, Владычица.

Свет покаяния да воссияет мне, Чистая, во тьме лежащему отчаяния лютого. Просвети души моей помраченные зеницы и укажи путь, которым пойти.

Радости приятелищем явилась ты, Чистая, я же — скорби жилище мрачное. Радоватье никак не позволяет мне совести. Сетование в радость обрати и спаси меня!

Радость полностью отвергнув, оказался я перед Богом пуст. Радости всякой и прекрасного делания не лиши меня полностью пустого, Владычица!

Ψυχὴν προσελθοῦσαν σοι, Ἀγαθή, τεταπεινωμένην ἀμαρτίαις καὶ πειρασμοῖς, ψυχὴν δεδοικυῖαν τὴν ὥραν τοῦ θανάτου, κφιρίτουσαν τὴν κρίσιν, σώσον, ἐλέησον.

Ἦ, Δέσποινα, ρῦσαι με τῆς κακῆς συνηθείας πάσης, αἰσθητῆς τε καὶ νοητῆς· ὦ, Κυρία, δός μοι κατάνυξιν καὶ πένθοι· ὦ, πάντων σωτηρία, καὶ με διάσωσον.<sup>α</sup> (ГИМ, Синод. гр. 431 (349), XIV в., л. 27—28 об.)

Τροπάρια<sup>б</sup> διάλογος ὄντα τῆς παναγίας Θεοτόκου πρὸς τὸν Δεσπότην Χριστόν, δέησιν αὐτῆς περιέχοντα καὶ μεσιτεῖαν.<sup>в</sup>

Τὰ δὲ τοῦ διαλόγου πρόσωπα· Δεσπότης καὶ Θεοτόκος.

Προλέγει ἡ Θεοτόκος.

Ἦ ἀκρόστιχis αβ ἀντίστροφος, καὶ ἐν τῷ τέλει ταύτης Φιλοθέου.

Ποιήματα δὲ τοῦ κυροῦ Φιλοθέου πατριάρχου· ἤχος πλ. β<sup>γ</sup>

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χειροβίμ

**Θεοτόκος·** Ἦ, Δέσποτα, Κύριε καὶ Υἱέ, Λόγος καὶ Σοφία καὶ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὦ, Κτίστης καὶ Σωτὴρ τῶν πάντων, Ἰησοῦ μου, τῆς σῆς Μητρός ἐντευξείσιν συνήθως πρόσδεξαι.

**Δεσπότης·** Ψυχὴ καὶ καρδία, Μήτηρ, ἡ σὴ, καὶ νοῦ τοῦ λόγου πρώτων ὄρημα παρ' ἐμοι· Ψυχῶν οὖν ποθοῦσα βροτῶν τὴν σωτηρίαν ἦκεις καὶ νῦν σνήθως. Λέγε οὖν, Μήτηρ μου.

**Θεοτόκος·** Χειρὶ φέρεις πάντα τῇ θεικῇ, βλέπεις εἰς καρδιά ἀοράτως πάντων ἡμῶν. Χάριν δός μοι τέως καὶ νῦν, τῇ σὲ τεκοῦση, εἰπεῖν ἄπερ γινώσκεις, Υἱέ καὶ Δέσποτα.

**Δεσπότης·** Φέρωμεν, ὡς ἔφης, πάντα χειρὶ, καὶ ἐέλυσθεν ὅλως τῶν ἀπάντων ἐμὲ οὐδέν. Φέρω δ' ἐξαιρέτως τὴν Μητρικὴν καρδίαν. Ἔχεις γοῦν καὶ τὴν χάριν, καθάπερ ἤτησας.

**Θεοτόκος·** Ὑμνεῖται τὸ κράτος σόν, Υἱέ, τῆς κτίσεως πάσης κηρυττούσης τὸν Ποιητὴν. Ὑμνεῖται δε μάλλον σῆ σαρκὶ καὶ θανάτῳ δι' ὧν τοὺς συντριβέντά ἡμᾶς ἀνέπλασας.

**Δεσπότης·** Τοῦτο λόγος ἔτι, Μήτηρ, ἐμός. Καὶ κάλλιστα λέγεις, καὶ συνάδεις ὄντως ἐμοι. Τοῦτο γὰρ ὡς οἶσθα δόξαν ἐμὴν προεἶπον, ἐσπερά προ τοῦ πάθους διατιθέμενος.

**Θεοτόκος·** Σάρκα περιέθου, Υἱέ, κοινήν τῆς βροτῶν οὐσίας ἐξ ἐμῆς ἀρρήτως σαρκός.

Душу, прибегающую к тебе, Чистая, смиренная грехами и искушениями, душу, боящуюся часа смертного и страшашуюся Суда, спаси, помилуй!

О, Владычица, избавь меня от всякого дурного обычая, чувственного и мысленного! О, Госпожа, дай мне умиление и плач! О, всех спасение, и меня спаси!

**Тропари в форме диалога пресвятой Богородицы с Владыкой Христом, содержащие моление ее и ходатайство.**

**Лица диалога: Владыка и Богородица.**

**Первой говорит Богородица.**

**Акростих αβ в обратном порядке, а в конце: Φιλοθέου.**

**Произведение господина Филофея, патриарха.**

**Глас 2. Честнейшую херувим.**

**Богородица:** О, Владыка, Господь и Сын, Слово, Премудрость и сияние Отца, о, Создатель и Спаситель всех, Иисус мой, Твоей Матери мольбы, как обычно, прими!

**Владыка:** Душа и сердце твое, Мать, и ума и слова первый порыв— предо Мною: спасения душ земных жаждающая, приди и ныне, как обычно. Говори же, Мать моя.

**Богородица:** Рукою носишь Ты все божественной, невидимо взираешь в сердца всех нас. Дай милостиво и ныне мне, Тебя родившей, говорить что Ты знаешь, Сын и Владыка.

**Владыка:** Все ношу я, как ты сказала, рукою, и не может утаиться от Меня совершенно ничто. Особым же образом ношу Я Материнское сердце. Так что ты имеешь милость, как и просила.

**Богородица:** Воспевается держава Твоя, Сын, ибо вся тварь проповедует Творца. Воспевается особенно же за плоть и смерть, которыми Ты обновил нас, сокрушенных.

**Владыка:** Это, Мать, Мое слово. Прекраснейшим образом говоришь ты и в полном согласии со Мною. Это ведь, как ты знаешь, Я о славе Моей сказал, вечером перед страданием завещаю.

**Богородица:** Во плоть облекся ты, Сын, общую для тленных существ, из моей неиз-

<sup>α</sup> Далее греческий текст воспроизводится по списку ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об., с учетом разночтений списка ГИМ, Синод. гр. 431 (349), л. 28 об.—31.

<sup>б</sup> Ἔτερα τροπάρια ὅμοια.

<sup>в</sup> Доб. τοῦ διὰ τῶν προειρημένων ἰκετεύσαντος καὶ δεηθέντος αὐτῆς, οὗ τὸ ὄνομα ἦνωται τῇ ἀκροσυχίδῃ, ἐν τῷ τέλει ταύτης κείμενον.

<sup>γ</sup> Ὁ εἰρμός.

Σαρκί θνήσκεις ἀθις ὑπὲρ πάντων ὁμοίως. Πάντας οὖν δεῖ σωθῆναι τοὺς προσκυνῶντας σε.

**Δεσπότης:** ῥήματα μοι λέγεις ὄντως ἐμὰ καὶ δόγματα, Μήτηρ, τῆς ἐμῆς καθόλου γραφῆς, ῥηθέντα πολλάκις, ὡσπερ κακεῖνο, Μήτηρ, μηδεὶς καταφρονεῖτω μικρῶν ἐνός τινος.

**Θεοτόκος:** Προσάγω λοιπόν σοι τοῦτον, Υἱέ, τὸν μικρὸν τὸν ἕνα πρηνῆ κείμενον, ὡς ὄρας, πληγέντα τῷ κέντρῳ σφοδρῶς τῆς μετανοίας. Οὐ χρὴ καταφρονεῖν γὰρ ἐνός ὡς εἰρηκας.

**Δεσπότης:** Ὁρῶ τοῦτον ὅπερ λέγεις, ὀρῶ. Οὗτος ἐστὶ, Μήτηρ, ὃν προεῖπε τις τῶν ἐμῶν, οὐ θερμὸς εἰς ἔργα οὐδὲ ψυχρὸς τέλειως. Διὸ καὶ περιπίπτει οἷς περ οὐ βούλεται.

**Θεοτόκος:** Ξένος τῆς πατρίδος οὗτος, Υἱέ, ὥφθη καὶ οἰκείων ἐκ νεότητος διὰ σέ. Ξένην κατοικήσας, εἰρηνικῶς διήλθε τὸν σὸν νόμον μελέτην τοῦ βίου θέμενος.

**Δεσπότης:** Νόμους ξενιτείας, Μήτηρ, ἐμῆ, ἔργοις οὗτος ὄντως οὐ τετήρηκεν οὐδαμῶς. Νόμους μελετῶν δε καὶ γραφᾶς ἡμετέρας τὴν γνώσιν οὐ τὴν πράξιν ὅλως ἐκτήσατο.

**Θεοτόκος:** Μέτριος ὑπῆρξε κοινωνικὸς ἀκτῆμων ὡς οἶσθα<sup>1</sup> καὶ ἀσκήσεως ἐραστής. Μεγίστη δὲ νόσος τῶν σπλάγγχων αὐτὸν ἀφείλατο<sup>2</sup>.

**Δεσπότης:** Λόγοις ἐσπουδάκει πάντα καλῶς, ἀπτόμενος δέπου καὶ τῶν ἔργων κατακαιρῶς, λαμπρὸν οὐδὲν ὅλως εἰς τέλος καταθῶσκει. Διὸ καὶ γυμνὸς πάντων ὀράται σῆμερον.

**Θεοτόκος:** Κάλυμα καὶ νόσος ὡς ἀληθῶς μέγιστον, Υἱέ μου, πρὸς τὴν πράξιν τῆς ἀρετῆς. Κάλυμα πρὸς μάχην παθῶν τε καὶ δαιμόνων. Τὸν πόλεμον γινώσκεις τοῦτον\* τὸν ἀσπονδον.

**Δεσπότης:** Ἰσχύουσι δαίμονες οὐδαμῶς, οὐκ ἄνθρωποι, Μήτηρ, οὐ δὲ νόσος κατὰ ψυχῆς. Ἰσχύει δὲ λύσις τῶν αἰσθήσεων ὄντως, τῶν ἔνδον προδοσία ἡδονῆς ἔκγονα.

**Θεοτόκος:** Θεμέλιον οἶδα τῆς ἀρετῆς, νηστείας τὸν πόνον, ἀγρυπνίας καὶ προσευχῆς. Θάνατος σχεδὸν γὰρ παθῶν αἰσχίστων ταῦτα. Ὁ νόσον θεραπεύων πῶς αὐτοῖς χρήσεται;

**Δεσπότης:** Ἡ νηστεία, Μήτηρ, καὶ οἱ βαρεῖς ἀγρυπνίας, πόνοι καὶ ἡ ἀσκεσις ἢ λοιπὴ ἦλος εἰσὶν ὡσπερ καὶ σταυρὸς ἐμπαθείας, ἅπερ ἡ νόσος μόνη καλῶς ἐργάζεται.

**Θεοτόκος:** Ζῆν σπουδαίως οὗτος ἐπιθυμῆι, ἡ δὲ νόσος αὐτῆ δικόπτει τὰ τῆς

реченно за плоти. Плотью также точно умираешь за всех. Так что всем поклоняющимся Тебе достоин спастись.

**Владыка:** Речи ты говоришь Мне поистине Мои и учения, Мать, всецело из Моего Писания, высказанные *там*<sup>1</sup> многократно, как и это, Мать: никто да не отнесется с презрением ни к единому кому-то из малых.

**Богородица:** Вот, привожу я к Тебе, Сын, этого единого малого, ниц лежащего, как видишь, сильно уязвленного жалом покаяния. Не подобает ведь, как Ты сказал, презирать ни единого.

**Владыка:** Вижу того, о ком ты говоришь, вижу. Он, Мать, тот, о ком прорек некто из наших: ни горяч в делах, ни полностью холодн. Почему и впадает он в то, во что не хочет.

**Богородица:** Странник он для отечества, Сын, и родственников с юности ради Тебя. Как странник поселившись, мирно жительствовал он, Твой закон как учебник жизни положив.

**Владыка:** Законы странничества, Мать Моя, поистине не соблюл он на деле нимало. Поучаясь законам и писаниям нашим, разум и дело совершенно он не стяжал.

**Богородица:** Был он хорошей поддержкой для нищих, как Ты знаешь, и любил аскезу. Болезнь же внутренняя великая препятствовала ему.

**Владыка:** На словах он старался во всем хорошо, временами брался и за дела, но совершенно ничего ничуть до конца не довел. Почему и нагим от всего видится ныне.

**Богородица:** Болезнь помеха ведь поистине большая, Сын мой, в делании добродетели — помеха в борьбе со страстями и бесами. Что враг он их непримиримый, Ты знаешь.

**Владыка:** Ни демоны, ни люди, Мать, ни болезнь нисколько не осиливают душу. Поистине же осиливает расслабление чувств, внутреннее предательство, потомство наслаждения.

**Богородица:** Я знаю, что основа добродетели — труд пощения, бодрствования и молитвы. Они ведь — почти что смерть для постыднейших страстей. Леча болезнь, как он ими воспользуется?

**Владыка:** Пощение, Мать, тяготы бдения, труды и остальная аскеза — словно гвоздь и крест для страстей, а болезнь одна это хорошо соделывает.

**Богородица:** Жить добродетельно желает он, но болезнь пресекает старания. По-

<sup>1</sup> οἶδας.

<sup>2</sup> ἐπόρησα.

\* τούτων.

<sup>1</sup> Курсивом даны вставки переводчика.

σπουδῆς. Ζήσειν αὐτον, Λόγε, θεῖαν ζωὴν εἰκάζω, εἶγε τῆς νόσου ταύτης ἀπαλλαγῆσεται.

**Δεσπότης:** Ἐγὼ καὶ τὴν νόσον καὶ πειρασμοὺς ἀλλοίους, ᾧ, Μήτηρ, συνεχώρησα ἐπ' αὐτῷ. Ἐγὼ τοῦτοις ἔλκω πρὸς ἑμαυτὸν διάλογον. Αὐτὸς ἀναισθητῶν δὲ πόρρω που φέρεται<sup>1</sup>.

**Θεοτόκος:** Δὸς λοιπόν, Ὑιέ μου, τὴν δωρεὰν καὶ τὴν σωτηρίαν κατὰ χάριν ὡς ἀγαθός. Δὸς τῇ σῆ τεκούσῃ τὴν αἴτησιν συνήθως, πάντα τὰ τῷ<sup>2</sup> παρρηλθόντα λύσον, Μακρόθυμε.

**Δεσπότης:** Γηράσας, ᾧ, Μήτηρ, ἐν ταῖς κακαῖς συηθείαις οὗτος καὶ τοῖς πάθεσιν, ὡς ὀράς, γενέσθαι βελτίων οὐ βούλεται, οὐ σπεύδει. Τίς οὖν κατελεήσει τὸν μὴ βουλόμενον;

**Θεοτόκος:** Βουλόμενος ἤκειν οὖν (νῦν), ὡς ὄρας. Δὸς τὴν χάριν, Λόγε, καὶ τὴν αἴτησιν τῇ Μητρὶ. Βλέψων φιλανθρώπως, συγχώρησον γνησίως καὶ εἰς τὸ πάλιν αὐτὸς ἐνίσχυσον.

**Δεσπότης:** Ἀτέλεστον ᾠφθη ποτὲ οὐδεν τῇ σῆ μεριτεία. Ἔχεις γοῦν καὶ τοῦτον τὰ νῦν. Ἀνάστησον λάβε ὑγιαίνοντα, Μήτηρ. Πρὸς δὲ τὸ μέλλον αὐθις καλῶς ἀσφάλισαι.

**Θεοτόκος:** Ἀνυμῶ σου, Λόγε, τὸ ἀγαθόν, προσκυνῶ τὴν χάριν πλουσίαν τὴν εἰς ἡμᾶς. Ἄρρηκτος ὡς οἶσθα<sup>3</sup> τῆς φύσεως<sup>4</sup> σχέσις, διὸ καὶ οἰκειοῦμαι τὰ τούτων, Δέσποτα.<sup>5</sup>

### Τὰ τοῦ διαλόγου πρόσωπα· Δέσποινα καὶ δοῦλος

**Δέσποινα:** Φωνῆς πάντως ἤκουσας τῆς ἐμῆς, ἔγνωσ καὶ τοὺς λόγους καὶ τὴν χάριν τὴν θεικὴν, ἥδη λύσιν εὔρες τοῦ παρελθόντος χρέους. Λοιπόν, ἄνθρωπε, νῆφε καὶ σαυτῷ πρόσσεχε.

**Δοῦλος:** Ἰσχύεις, Κυρία, ὡς ἀληθῶς, ὅσα θέλεις, Μήτηρ τοῦ τῶν ὄλων οὔσα Θεοῦ. Τοῦτο καλῶς οἶδα: τὴν δὲ λύσιν τοῦ χρέους οὐκ ἀσφαλῶς γινώσκω τοῦ ἐμοῦ, Δέσποινα.

**Δέσποινα:** Λέλυται σοὶ πάντα Λόγω Θεοῦ, λέλυται τὰ χρέα, διαλέλυνται τὰ δεσμά,<sup>6</sup> ἐλεύθερος ὅλος δωρεὰν σὺ ἐγένου ἢ τοῦ Δεσπότης χάρις πάντων ἐκράτησεν.

**Δοῦλος:** Ὅλον τὸ φορτίον ἐγὼ τὸ βάρος ἐκείνο ἀπεθέμεν τὸ ψυχικόν, τὸ χρέος ἐκείνο

λαгою, что будет он жить божественной жизнью, будучи исцелен от этой болезни.

**Владыка:** Я и болезнь и искушения различные, о, Мать, попустил на него. Ими всегда влеку Я его к Себе. А он, не чувствуя, куда-то далеко относится.

**Богородица:** Подай же, Сын мой, дар и спасение по милости как Благой. Дай Тебя родившей просимое как обычно, все мимошедшее разрешив, Долготерпеливый.

**Владыка:** Состарился, он, о, Мать, в дурных обычаях и страстях, как видишь, и лучшим быть не хочет, не старается. Кто же помиует не хотящего?

**Богородица:** Хотящим приходит он ныне, как видишь. Сделай милость, Слово, и выполни просьбу Матери. Взгляни человеколюбиво, прости искренне и вновь Сам его укрепи.

**Владыка:** Ничто, о чем ты ходатайствуешь, не совершенным никогда не остается. Так что этим располагаешь ты и ныне. Подними его и прими здравствующим, Мать. На будущее же также хорошо его укрепи.

**Богородица:** Воспеваю Твою, Слово, доброту, поклоняюсь богатству милости к нам. Неразрывен, как Ты знаешь, союз естества, почему и сострадаю я таковым, Владыка.

### Лица диалога: Владычица и раб

**Владычица:** Голос мой ты хорошо слышал, понял и слова, и божественную благодать: уже обрел ты оставление прошлого долга. Теперь, человек, трезвьись и внимай себе.

**Раб:** Можешь ты, Владычица, поистине все, что хочешь, будучи Матерью Бога всех. Хорошо я это знаю. Об оставлении же моего долга я не уверен, что знаю.

**Владычица:** Оставляется тебе все Словом Божиим, оставляются долги, распускаются узы, даром стал ты полностью свободным. Благодать Владыки все осилила.

**Раб:** От всего бремени, от всей этой тяжести душевной избавился я, от всего долга

<sup>1</sup> φαίνεται.

<sup>2</sup> Ηετ.

<sup>3</sup> οἶδα ἢ.

<sup>4</sup> Δοβ. ἢ.

<sup>5</sup> Δοβ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, ἀδιαφθόρας Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

<sup>6</sup> οἱ δεσμοίαις.



διελυσάμην ἅπαν, οὐδὲν ὄλωσ ὄφειλω, δί-  
δαξον, Δέσποινα.

**Δέσποινα:** Θεὸς πάντα λύσει τὶ δυσ-  
χερές, οὐδὲν νῦν ὀφείλεις ἢ προσέχειν μόνον  
σεαυτῷ, φεύγειν τὰς αἰτίας τῶν προτέρων  
σφαλμάτων. Ἐργάζεσθαι φυλάττειν καθάπερ  
ἦκουσας αὐτός.<sup>ο</sup>

**Δούλος:** Εὐλόγῳ σε, πάντων Δημιουργέ-  
προσκυνῶ τὴν χάριν καὶ τὸν ἄφατον  
οἰκτιρμόν, λοιπὸν σύ, Κυρία, ἢ μεσίτις μοι  
τούτων· καὶ εἰς τὸ μέλλον φροῦρει διδοῦσα  
χεῖρα μοι.

**Δέσποινα:** Ὅλην συνεργόν με καὶ  
βοηθὸν ἔχεις, μὴ διστάσης, μόνον νῆφε  
στήθι, καλῶς δίδου Θεῷ πάντα τὰ<sup>α</sup> καθαρῶς  
ἅπερ ἔχεις, ἵνα λάβης ἐκεῖθεν ἅπερ οὐκ  
ἔσχηκας.

**Δούλος:** Ὑμνοὺς τίνας εἶπω, ποίας  
φωνάς; ποία γλῶσσα ὄλωσ ἐξαρκέσει, Μῆτερ  
Θεοῦ, διηγῆσασθαί σου τὴν νῦν εὐεργεσίαν,  
ἦν εἰς ἐμὲ εἰργάσω, ἢ πάντων Δέσποινα;

**Δούλος:** Ὑψώσας, Κυρία, τὸν ταπεινὸν  
ἐκ λάκκου πασμάτων ἀπογνώσεάς τε βυθοῦ.  
Καθεῖλες ἀφ' ὕψους τοὺς πονηροὺς δυνάστας  
Θεός. Μετὰ Θεὸν μοι ἐγένου, Δέσποινα.

**Δούλος:** Ὑμῶ σου τὴν δόξαν, Μῆτερ  
Θεοῦ, προσκυνῶ τὴν χάριν, μεγαλύνω σου,  
Ἄγαθῆ, τῆς φιλάνθρωπιᾶς τὸ πέλαγος τοῦ  
μέγα, ἧς περ ἀξιοθεῖην καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.<sup>ρ</sup>  
(ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об.)

<sup>ο</sup> Нет.

<sup>α</sup> Нет.

<sup>ρ</sup> Доб. "Ἀξιὸν ἐστι ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν αἰὶ μακάριστον καὶ  
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

τὴν τιμιωτέραν τῶν χειρουβὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, ἀδιαφθόρως  
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

освободился, вовсе ничего не должен? Ска-  
жи мне, Владычица.

**Владычица:** Бог прощает тебе все что  
есть неприятного; ничего ты ныне не дол-  
жен, кроме как внимать себе, избегать при-  
чин прежних ошибок. Продолжай трудиться,  
как сам слышал.

**Раб:** Благодарю Тебя, Создатель  
всех! Поклоняюсь благодати и несказанно-  
му состраданию, благодаря которому ты,  
Госпожа, была ходатаицей моей в этом. Но  
и в будущем защищай *меня*, подавая мне  
руку.

**Владычица:** Всю меня сотрудницей и  
помощницей имеешь, не сомневайся, толь-  
ко бодро встань, честно давай Богу все, что  
имеешь, чисто, чтобы получить оттуда то,  
чего не имеешь.

**Раб:** Какие гимны воспою я, какие гла-  
сы? Какой язык может полностью, Матерь  
Божия, исповедать твое нынешнее благодея-  
ние, которое соделала ты для меня, всех Вла-  
дычица!

**Раб:** Возвысила, Госпожа, смиренного  
изо рва падений, из глубины отчаяния. Бог  
низложил с высоты лукавых владык. С Бо-  
гом была для меня ты, Владычица.

**Раб:** Воспеваю славу твою, Матерь Бо-  
жия, поклоняюсь благодати, величаю тебя,  
Благая, море великое человеколюбия, како-  
вого да удостоюсь и в будущем.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Славянский перевод тропарей патриарха Филофея

#### Основной текст:

РНБ, F.I.738, Псалтырь с воследованием, 70—80-е гг. XV в., л. 188 об.—  
191.

#### Разночтения:

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304/1), № 758 (1635), Сборник,  
нач. XV в., лл. 90 об.—96 об.

ТРОПАРЕ ПОХВАЛНЫ И ДОГМАТИКЫ  
 КЪ ПРЕЧИСТЪЙ ВЛАДЫЧИЦИ БОГОРОДИЦИ.  
 ТВОРЕНИЕ СВЯТЪЙШАГО И ПРЪМУДРЪЙШАГО ПАТРИАРХА  
 КОНСТАНТИНАГРАДА КИР ФИЛОФЕА,  
 \* ИСПОВЪДАЪІЕ И МОЛБУ ИМУЩЕ<sup>а</sup>. ИМАТЬ ЖЕ КРАЕГРАНЕСІЕ **ДВ**.  
 ГЛАС ̑. ПОДОБНО «ЧЪСТНЪЙШУ ХЕРУВИМ»

Святыхъ аггелъ ты ликове и въсячьское естъство премирныхъ въспѣваетъ,  
 Матере всѣхъ видящи ты Владыкы, и «Радуйся» аггелово съгласно въпѣеть.

**Подобно**

Роди, Богородице, земнородныхъ, языци же и колѣна, чинь всякъ вѣрныхъ  
 поютъ съгласно общую ты заступницу и «Радуйся» въпиють всѣхъ Владыце.

Ликъ богословець и пѣсноловець всякъ въспѣваетъ ти таинство страш-  
 ное, Матере-Деву, Богородицу ты вѣдуще, и «Радуйся» възглашаютъ аггело-  
 во тебѣ.

Благосъставнаа гусли и мусикии, Богоустроена Дева, тебе съгласно про-  
 рочьскаа, Матере всѣхъ Владыку<sup>б</sup> предвъзглашающа, еже «Радуйся» тебѣ  
 прѣдглаголетъ, всѣхъ Владычице.

ИНЫ ТРОПАРЕ КЪ ПРЕСВЯТЪЙ ВЛАДЫЧИЦИ БОГОРОДИЦИ,  
 ИСПОВЪДАНИЕ И МЛЪБУ ИМУЩИ. КРАЕГРАНЕСІЕ **ДВ**  
 ТОГОЖДЕ ПАТРИАРХА

Услыши, Девице, нынѣ моего гласа изношеніе от сердца болѣзненна.  
 Услыши глаголь покаанія такова и прими, Богородице, прибѣгшаго ти.

Възри, Богородице, нынѣ благоприлѣжнѣ и приклони ухо твое, и услы-  
 ши, Благаа, въпиюще непотрѣбну и осуждену рабу и зрящу на едино твое  
 поможеніе.

Буди ми, Госпоже, прибѣжище и стлѣпь крѣпости от лица нечести-  
 выхъ, да разумѣють ратныи умныхъ полкъ божественное прѣдстательство ти и  
 заступленіе.

Владычице, множество моихъ золь отщети мя нынѣ дръзновеніа<sup>в</sup> къ Хри-  
 сту. Владычице моя, прими ты нынѣ моя молбы и молитвеница и ходатай  
 буди ми, рабу си.

Оскврныхъ, Владычице, лукавыми дѣаньми от младенчества одѣаніе  
 боголѣпное, раздрушихъ законъ и прѣдняя обѣщанія, съгрѣшихъ паче всѣхъ.  
 Владычице, спаси мя!

+ ТОГОЖДЕ ПАТРИАРХА

Дню мя сына и свѣта съдѣлай, Девице! Всіа въ ми тебе ради солнце ве-  
 ликое. Аз же, тмы дѣла възделѣвъ, погибаю. Владычице, спаси мя!

<sup>а</sup> Нет.

<sup>б</sup> Владыкы.

<sup>в</sup> Доб. еже

Топлѣ отрещися помысливъ мира, дѣлы же явихся поистинѣ студень, топлоту покаанія отложивъ окааннѣ и душу умртвѣвъ. Владычице, спаси мя!

Виждь ми, Владычице, напасти, вѣнми ми скорбѣ и паденіе лютое, виждь окаанныя душа недоумѣніе и дрѣжавною рукою ти, Владычице, спаси мя.

Миръ убо отступих тѣлѣснѣ, миру же съвъкупихся страстнѣйше мысленѣ, мирскія бо страсти и всѣх грѣхѣ въ себе събрах. Владычице, спаси мя!<sup>1</sup>

Маріе, Госпоже, просвѣщеніе помраченнымъ, въскрѣшеніе едина лютѣ испадшимъ, въздвигни падшаго и избави геоны, ожидающа мя!

Законы отметнувъ духовныя, законом повинухся недостойнѣ плотскимъ. Сего ради законъ лютѣ грѣховный влѣчетъ мя паче естества. Владычице, спаси мя!

Странна сътвори от Едема чювствомъ украдена<sup>а</sup> прѣвозданнаго сладость. Туждъ, чювства и азъ работавъ, явихся свѣта и бестрастіа. Владычице, спаси мя!

Всего поработих си ума, весь помраченія съобращаюся страсемъ. Всего, Богородице, покааніемъ лучами просвѣщши мя, избави тмы будущаа.

Огнь ми желаній умныхъ възже же лютѣ расслабленіе чювствомъ, огня<sup>с</sup> мя сего ради страшный геенскій ожидаетъ, Госпоже\*, дослѣвши, избави мя.

Избави мя чрѣвіа болѣзненнаго, тмы кромѣшныя и скрежета зубанаго. Избави мя зрѣніа лукавыхъ бѣсовъ<sup>3</sup>! Яко Мати же Господнѣ вся можеша.

Оуста убо и языкъ подвижу к тебѣ, къ Чистѣйшой, нечистаа дрѣзостнѣ, но ты очисти скврѣнми мя оскврѣнена мя<sup>4</sup> всякими, водою покаанія, Владычице, отмывши.

Възвыси умъ мой, низу плѣжущій, от страстнаго гноя и тимѣніа сластей. Повини плѣть непокоривую Славу<sup>к</sup> и избави вѣчнаго огня мя, Владычице!

Свѣт ми покаанія всѣй, Чистаа, въ тмѣ лежашу отчаанія лютаго! Просвѣти души моей помраченія зѣніца и скажі ми путь, вѣн же поиду!

Радости ты приателище явися, Чистаа, аз же скорби жилище мрачно. Радоватися не оставляетъ мя съвѣсть всѣхъскы. Сѣтованіе на радость ми прѣтвори и спаси мя!

Душу, прибѣгшую ти, Чистаа, смѣрень<sup>а</sup> грехы и искушеньми, душу, боящюся часа смъртнаго и устрашающюся Суда, спаси и помилуй!

Ѡ, Владычице, избави мя от злаго обычаа всякаго, чювственнаго и умнаго! О, Госпоже, даждь ми умиленіе и плачь. О, всѣхъ спасеніе, ты и мене спаси<sup>м</sup>.

Странно таинство еже на тебѣ: Бога зачинаеши по существу неложно, Богъ бываеши ради оная плоти. Радуешися, обоготворяющи сѣродство свое, Владычице.

<sup>1</sup> Доб. Словеси обѣщахся Христови, дѣлеса отступихъ безумнѣ обещанія. Словомъ бо окааннѣ потѣхаша работати, увы мнѣ, бесловесну! Владычице, спаси мя!

<sup>а</sup> окрадена

<sup>с</sup> огнь

\* егоже

<sup>3</sup> ѣковъ

<sup>4</sup> Нет

<sup>к</sup> Слову

<sup>а</sup> смѣреную

<sup>м</sup> Доб. Тогожде.

Законы прѣшла еси естественя: раждаеши недомысленъ Бога-Слова съ плътию, естество неизреченнъ в себѣ обожающа земное и тебѣ еже «радуйся» прѣжде всѣхъ давающа.

Жезле прозябший тайно, кувоте и стамно божественя манны вмѣстный, златаа же кадилнице свѣта великаго, церкви царева, радуися, о Владычице!

Въсписа ты гору Данииль, несѣкомый, Дево, камень носящи, Христа, пресѣнную гору Аввакум убо и тучную Давыдъ, твой праотець. Радуися, всѣхъ царице!

Свѣта ты приятелище Моусій въ купѣнѣхъ прѣдвидить божества, огнемъ неопално, Девице, съединишися неизреченно, и всѣхъ прѣднаучаетъ въпити ти: «Радуися!»

Ликъ священныхъ ты пророкъ лѣствицу, и дверь, и храмъ прѣдглаголетъ Богу, божественое ти рождество прѣдвидѣвши многообразнѣ. Мы же, Богородице, еже «Радуися!» въпѣемъ.

**W**, радуися, Дево, вѣрныхъ церкви, славо и царей вѣрнѣйшихъ непобѣдимаа дрѣжава. Радуися, болящимъ здравие, всѣхъ спасеніе! Радуися пропѣтаа!

**W**, Владычице! Избави всѣхъ мучительства грѣховна и страстей! Царствіа же твоего Сына достойныхъ быти покажи ходатайствомъ си.

+ ИНЫ ТРОПАРЕ ПОДОБНИ, СЪБЕСѢДОВАТЕЛНИ СУЩЕ, ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦА КЪ ВЛАДЫЦѢ ХРИСТУ, МОЛЕНІА ТОЯ ИМУЩИ" И ХОДАТАЙСТВІА РАДИ ПРѢДРЕЧЕННЫХЪ, МОЛИВШИ И ПРОСИВШИХЪ ОТ НЕЯ. СУТЬ ЖЕ СЪБЕСѢДОВАТЕЛНАА ЛИЦА: ВЛАДЫКА И БОГОРОДИЦА. ПРѢДГЛАГОЛЕТЪ ЖЕ БОГОРОДИЦА. КРАЕГРАНЕСІЕ **ѦВ** ВЪЗОПЯТЪ, И НА КОНЦИХЪ: *ФИЛОФЕОВО*.  
ГЛАСЪ С. *ЧЕСТНѢЙШУ ХЕРУВИМЪ*.

**Богородица:** **W**, Владыко и Сыну, Слове, и Прѣмудрости, и сіаніе Отчее! **W**, Зиждителю и Спасе всѣхъ, Иусе мой! Твоеа матери<sup>о</sup> молбы обычнѣ приими.

**Владыка:** Душо, и сердца, Мати, твоего, и ума, и слова прѣвоначатіе прѣд Мною есть: душой бо желающимъ" земныхъ спасеніе, прииде и нынѣ обычнѣ. Глаголи убо, Мати Моа.

**Богородица:** Рукою носиши вся божественую, блюдеши въ сердца невидимо всѣхъ нас. Благодать даждь ми убо и нынѣ, Тебе рождешой, рещи яже съвѣси, Сыне и Владыко.

**Владыка:** Ношу убо, якоже рекла еси, вся рукою, и утаитися отнюдь всячьскаа Мене ниедино. Ношу же изряднѣ матернее сердце. Тѣмъ же имаши и даръ, якоже и проси.

**Богородица:** Поется дрѣжава Твоя, Сыне, твари всякой проповѣдующи Ты Творца. Поетъ же ся паче Твоею плотию и сѣмрть, имиже съкрушенныхъ нас обновиль еси.

" имущихъ

<sup>о</sup> матеръ

" желающи

**Владыка:** Сіе слово, Мати, есть Мое. И добрѣйше глаголеши и съгласуеши явѣ Мнѣ. Се убо, якоже вѣси, слава Моа<sup>р</sup> Мнѣ есть предрекох, въ вечерь прѣжде страсти узавѣтеваю.

**Богородица:** Пльтию обложися, Сыне, общею тлѣнныхъ существомъ от мося неизреченно плъти. Плотию абие умираеши паки всѣхъ ради подобнѣ. Тѣмже всѣмъ достоинъ спастися поклоняющимъ Ти ся.

**Владыка:** Глаголы Ми глаголеши вѣистину Моя и прѣданіе, Мати, Моихъ всяко писаней, глаголаны многажды, якоже и оно, Мати: никтоже да прѣбидитъ малого единаго кого.

**Богородица:** Привожу ти, прочее, сего, Сыну, малаго единаго прѣдлежаща, якоже зриши, узвена жаломъ покаанія зѣло. Не достоинъ прѣзирати убо ниединого отъ малыхъ сихъ, якоже речеся.

**Владыка:** Вижу сего, егоже глаголеши, вижу. Сей есть, Мати, егоже прорече нѣкый отъ Моихъ: ни топлѣйши къ дѣломъ, ни же студень до конца. Тѣмже и въпадаетъ имже и не хошетъ.

**Богородица:** Странень отъ отечества сѣй, Сыне, и съ домашнихъ<sup>с</sup> ради Тебе. Станныхъ въдворився, мирно жителства<sup>т</sup>, Твоего закона въ поученіе положивъ.

**Владыка:** Законы страничества, Мати Моя, дѣлы же сей<sup>у</sup> не съблюде нимала. Закономъ поучаашеся и писаніемъ Моимъ, разумъ же, ни же дѣло отнюдь не стяжалъ есть.

**Богородица:** Доволень показася даатель къ нищимъ, нестяжатель, якоже вѣси, и постничества житель<sup>ф</sup>. Болѣзнь же велика, къ ютромъ привѣпадши, дѣланіе неволюю отъ него отъяла есть.

**Владыка:** Словеси тыщашеся на вся добрѣ, прикаслася бѣ когда и дѣломъ на врѣмена. Свѣтло же ниедино всяко до конца исправиль есть. Тѣмже и нагъ отъ всѣхъ видится, лежа.

**Богородица:** Запинаніе есть и болѣзнь поистинѣ веліе, Сыну мой, къ дѣланіемъ добродѣтельнымъ. Запинаніе же къ страстемъ мирьскимъ и бѣсомъ боренія съвѣси сего непремѣннаго.

**Владыка:** Възмагають бѣсове нимало, ни человѣці, Мати, ни болѣзнь на душу. Възмагаеть же разслабленіе чювствомъ поистинѣ, вънутрьнее прѣдателство, сластемъ исчядіа.

**Богородица:** Утвержденіе вѣмъ добродѣтели — пощеніе болѣзнено, бдѣніе и молитвы. Умрѣтвіе в малѣ страстемъ срамнымъ есть то. Болезнь же цѣля, како тѣхъ поимется?

**Владыка:** Пощеніе, Мати, и трудъ, бдѣніе, болѣзни и подвижи иніи, якоже гвоздіе суть и крестъ страстемъ и грѣхомъ, еже болѣзнь сама больше съдѣлаеть.

**Богородица:** Жити подвижнѣ сѣй желаеть, болѣзнь же та пресѣцаеть дрзостное. Жити же того, Слове, мноу блаженнымъ житіемъ, аще отъ болѣзни тоя прѣмѣненъ будетъ.

<sup>р</sup> Нет

<sup>с</sup> Доб. явися

<sup>т</sup> жителствова

<sup>у</sup> Доб. поистинѣ

<sup>ф</sup> желатель

**Владыка:** Азь и болѣзнь, и искушеніа различна, о Мати, попустиль есмь на ны: Азь того сими къ Себѣ влѣку всегда<sup>x</sup>. Тойжде, не чювьствуя, далече инде относится.

**Богородица:** Дажь прочее, Сыну мой, дарованіе и спасеніе туне, якоже благъ. Дажь Тебѣ рождышой прощеніе<sup>u</sup> обычнѣ, вся мимошедшаа раздрѣши, Дльготрѣпе.

**Владыка:** Състарѣся, о Мати, въ злыхъ обычаехъ сей и страстехъ, якоже зриши, быти же лучши ни хоцеть, ни тщится. Кто же помилуетъ нехотящаго?

**Богородица:** Хотящий нѣ приходит якоже зриши. Дажь благодать, Слове, и прошеніе Матери. Възри челоувѣколюбнѣ и прости искренѣ и к настоящимъ паки укрѣплена съдѣлай.

**Владыка:** Не съврѣшено явися ничтоже когда твоему ходатайству. Имаши же и сего нынѣ. Въздвигни и приими его здравствующа, Мати, къ прѣднимъ же паки болше его укрѣпи<sup>u</sup>.

**Богородица:** Въспѣваю Ти, Слове Благое, и поклоняюся благодати богатой еже на нас. Нерѣшимъ есть, якоже съвѣси, естества съюзъ, тѣмже съпоставую симъ, Владыко.

#### СЪБЕСѢДОВАНИЕ ИНО: ВЛАДЫЧИЦА И РАБЪ

**Владычица:** Гласа услышалъ еси вѣдомого<sup>u</sup>, позна и словеса и благодать божественую, се раздрѣшеніе обрѣте мимошедшаго дльга. Прочее, челоувѣче, трѣзвися и себѣ вънемли.

**Рабъ:** Можеши, Владычице, яко въистину, елика хоцеши, милости всячскихъ суци Бога. И сіе добрѣйшее вѣмъ: раздрѣшеніе же долгомъ неизвѣстно съвѣмъ моимъ, Владычице.

**Владычица:** Раздрѣшиша ти ся вся Словомъ Божіимъ, рѣшатся дльгове, раздрѣшаются съюзы, свободи<sup>u</sup> весма ты благодатию бысть: Владычня бо благодать вся отъяла естъ.

**Рабъ:** Всего брѣмене, всего азь тяготу ону отложихъ душевную, дльга оного отрѣшихся всего, и ничтоже отнюдь дльженъ есмь? Скажи ми, Владычице.

**Владычица:** Богъ вся рѣшитъ что естъ недоумѣнно. Ничтоже отнюдь дльженъ еси, тѣчию же — внимати себѣ, бѣгати вины прѣднихъ прегрѣшеній. Дѣла ти храни, якоже слышалъ еси.

**Рабъ:** Благословя<sup>u</sup> Тя, всѣхъ Съдѣтелю! Поклоняюся благодати неизреченныхъ щедротъ, тѣмъ же ты, Владычице, ходатай ми бысть симъ. Но и къ настоящимъ защиті, подаючи руку мнѣ.

**Владычица:** Всю мя съспѣшницу имаши и помощницу, не сумнися, точию бодро встани, добрѣ давай Богови<sup>u</sup> чистѣ еже имаши, яко да въсприимеши отонуду яже не имѣлъ еси.

<sup>x</sup> выну

<sup>u</sup> прошеніе

<sup>u</sup> утвѣрді

<sup>u</sup> вѣдѣ моего

<sup>u</sup> свободъ

<sup>u</sup> Благословят

<sup>u</sup> всѣ

**Рабъ:** Пѣнія каа изреку или кыя глаголы<sup>1</sup>? Кый языкъ доволенъ будетъ, Мати Богу, исповѣдати твое нынѣшнее благодарѣніе, еже на мнѣ съдѣла, въсѣх Владычице!

**Тожде:** Възвысила еси, Госпоже, смиреного от рова паденей, от отъчаанія же глубины. Низложи с высоты лукавыя силны Богъ мнѣ. Съ Богомъ бысть, Владычице.

Пою ти славу, Мати Божіа, поклоняюся и благодати, величаю ти, Благаа, человѣколюбіа пучину великую, еяже да сподобимся<sup>2</sup> въ будущемъ.

Достойно есть<sup>3</sup>. И трисвятое. По «Отче наш» тропарь: «Припадающе, молимъ милостивное ти нрава. Моли, Владычице, моли о мнѣ рождѣшагося прѣжде деньнице от Отца и ис тебе насъ ради единаго от Святыя Живоначальныя Троица Господа и Бога Исуса Христа, просящи прощеніе прегрѣшеніемъ нашимъ, яко тебе ради спасеть душа наша».

---

<sup>1</sup> гласы

<sup>2</sup> сподоблюся и

<sup>3</sup> *Доб.* яко воистину, блажити тя, Богородицу, присноблаженую и прѣнепорочную, и Матере Бога нашего, чѣстнѣйшу херувім и славнѣйшу без расуждѣнія серафим. *Дальнейшего нет.*